

Patrie dal Friûl

sfuei pe difese de lenghe e de nazionalitât ladine-furlane, pe autonomie politiche dal friûl e pe increçsite economiche, sociâl e culturâl dal so popul



di bessoi

edizions clape culturâl furlane
hermes di colorêd
spedizion in abonament puestâl gr. III
diretôr responsabil: marc de agostini

L'an «sant» dal friûl

Nô furlans o vin la pecje di lavorâ fieste e disdevore e no bassilin masse par fiestis, fiestucis o fiestonis. S'o bevìn un tai di plui al è dome in ocasion di cualchi mortôri o batîsin o nuviçâr. Dutis lis fiestis ch'o fasin, a son, par solit, fiestis di cheâtris, ancje se podopo il cont nus rive ancje a nô. Cussì o vin fat fieste pai cent agn de unificasion taliane e o vin metût fûr ancje il tricolor par ch'al cjapi un sclip di ajar.

Po' o fasin fieste ogn'an ai cuatri di novenbar par vie ch'o vin rivât adore di parâ fûr i todescs par lassâur il puest a âtris di lôr che forsît nus vignivin mancûl ancjmò come parentât ...

No podressino mo fâ une fiestute dute nestre, par nestri cont, in tune ocasion ch' al sares un delit lassâle cori cence fâ nuje?

O feveli dai 3 d'avril, che chest'an a colin nûfcent agn jusc' de nestre atonomie come stât furlan e come «Patrie». I libris di scuele no nus contin nuje in merit, ma si sa che ta che dî, ven a staj ai 3 d'avril dal 1077, chel sant'omp di Indri o Rico IV (chel che dopo il pape lu à fat lâ discolê fint a Cjanosse cun dut ch'al veve une buine part di reson!) j dè al nestri Patriarcje di Aquilê, Sigjeart di Peilstein, il titul e i diriz di duce dal Friûl, ricognossint in pratiche la nestre indipendence pulitiche.

Rivâ a contâle dopo nûfcent agn, cun duc' i dispiez e i damps che nus àn fat mo chêi mo cheâtris (e duc' par deliberânus!) e jè une grazie di Diu e mi parares une robe no di sest lassâ di disi grassis che nus à dât flât e fuarce di scombatî fint'ore presint.

O sai che, ta ches' momenz, no si à vœ di fotis e che i problemas di un Friûl sdramassât a son d'ingrisulâsi, ma o crôt che nus fasi ben a duc', taramotâz o no, fermâsi par un lamp a viodi trope strade ch'o vin fate d'in che volte e cemût che le vin fate.

La storie no à di jessi une robe inmufile par int che no àn nissun cefâ, ma e à di diventâ chê mestre che nus insegne a ricognossi amis e nemis e a diçerni chêi ch'a

nus dan une man e chêi ch'a nus dan un pit. No par un svindic, ma par podêsi vuar-dâ. Cjalâ indaûr par lâ indenant. Gjavâ lis suarbadoriis par viodi plui aclâr.

A Rome a fasin un an sant daûr chelâtri: no sai parcè e nancje no m'intaressè di savêlu. Ma o vares gust che ancje la nestre Glesie di Aquilê, che jè leade e ingropade cul stât furlan midiant che il Patriarcje al ere vescul e princip, e fases un «an sant», un an speciâl par ricuardâ, di grassie e fâ riflès sui faz de storie. Nemis a'n' vevin ta che volte e a'n' vin cumò.

Prepotenz a'nd'è simpri stâz, di cuanche mont al è mont, ma no par chest no vin di fâ di mancûl di cjatâsi duc' insieme, la int de viere «Patrie dal Friûl», par cheste grande ricorence. No podarin dâ fûr induljensis e nancje no vierzarin puartis o puartons. No varin pelegrens e no metarin vie bêz. L'inpuartant al è che i furlans di cbenti e chêi che àn scugnût lâ pal mont si rindin cont di trop grande ch'a è la nestre storie e di ce momenz ch'o vin vivôz

e ancje cemût ch'o vin pierdude cheste libertât e cheste indipendence e se si pò fâ alc par tornâle a vè.

Rico IV, Sigjeart, Grigôr VII e la amie Meteilde a son in tal mont dal vèr, e inpen a son âtris imperadôrs (magari cu la golarine), âtris papis e âtris contessis. Ce che jè restade e jè la tatiche dai granc' di žujâ su la piel e cu la piel dai puars. A'nd'è in-mò ch'a volaressin fâ lâ a Cjanosse chel ch' al à reson in non di une autoritât che vares di sei servissi e a riscje di diventâ prepotense; o ben ben in non di une unitât ch'a devente une folpeade disoneste di dut ce che di genuin Diu o la nature nus àn dât.

Il popul furlan al è un di chêi popui distinzâz a jessi fedêi. L'imperadôr di Gjermanie, che nol menave la code dibant, pe fedeltât dai furlans e dal lor Patriarcje nus à dât une autonomie. L'Italie, che no mene la code dibant nancje jè, in ganbio de fedeltât de nestre int e di chêi ch'a varessin di sei i nestris Patriarcjs, a riscje di cjolnus ancje chel pôc o nuje che nus à restât. Par chel o vares gust che i furlans a sintîssin fint in fonz dal cûr il nestri an sant. Senoâtri par fâ cuatri conz!

...

ai partîts: vonde cu la vuestre region

Se doi ch'a si an žurade eterne fedeltât a no rivin plui a glotisi, vuè, l'onorevul Furtune ur à dade la scjanpadorie dal divorsi. Se po, doi a si son cjolets dome par interes e cu la prapotence, a puedin lassâsi cuanch'a vuellin, che ansit ...! Ancje i catolics, ch'a no vuellin savè redensie di divorsi, cull' a son adacordo, ch'a fasin dome ben a lassâsi.

I furlans e i triestins invessit, ch'a si son cjolets par fuarce, cuintri vœ dai furlans, cence volêsi, cun esit lami par Triest e disastros pal Friûl e che no rivin a glotisi ancjmò no, secont cualchi ambient pulitc e ancje di marcje catoliche, a varessin di lâ di lunc in cheste union cussì inbrucjade(!).

Clâr che la int and'â une sglonfe par cà e si sint ufundude par cheste traine di region ch'e dure di plui di tredis alns. Cun dut chest, no

passe di che cualchi sfuei de menadorie locâl, Messagjero in teste, no ti planti su un apel par salvâ l'unitât regionâl.

Ce unitât? O domandin.

Chê che no j crodin plui nancje i triestins? Che studin žà gnovis stradis pal avignî de lôr sitât: vadî no chês de vajote pulitiche tombadice dal inredentisim, ma chê de valutasion de so funsion efjetive te Mittel Europe.

Chê unitât che nissun furlan no j crodeve prime che si fases la barache, e che cumò an vin fin cassû?

Ven a stâj ch'al è propit di domandâsi cui ch' al à la muse rote di tegnî su ancjmò cheste bufule de unitât regionâl. E la ultime campagne pe univiersitât furlane e à marcade une volte di plui, s'al coventave, un'idee che

(al va indenant a pagine 8)

letaris al diretôr

baste capîsi

Lestans, 1 zenâr 1977

Siôr Marc de Agostini
diretôr responsabil de «Patrie dal Friûl»
edizions clape culturâl furlane
«Hermes di Colorêd» - Trevesin

O ai cjapât il sfuei «Patrie dal Friûl», ch'al propon ai siei letôrs, se uelîn di la lôr fûr dal dinc'.

O vores falu, stant ancje a la condizion metode di scrivi dal Friûl, dai Furlans e par furlan, chest'ultime purtrop a jè plui dure (svareâz, talianisaz, 'gnorans che sin de nestre lenghe) cusi jodêt se puedis in cualchi mût voltalu pal furlan jüst.

Nol è fassil cognossisi cun tun sfuei e plui di dut capîsi, post che sot sote di nô jè tante difidence, e stant su cheste ind' ai da di:

No met in dubit l'origin dal nom — il Patriarcje e prime — no che sedi cuntri aspirazions o utopîs ma, il nom di «Patrie» m' jè lâf fûr dal coôr.

Plui sclet, pôc ambiôs ma tant gustôs saress il nom «a Cjase dal Friûl».

Grant jè chel di, spess dopo une vite, ch' al furlan po di:

voj «a cjase» voj in «Friûl».

Biel jè chel di ch'al furlan podarà di: ch' soi «a cjase» laif fûr dai piis.

Jessint 'gnorans si jè difidents, dai bieî articûi, ... «Al è dome un cjapâ cussien de nestre anime, de nestre storie, de nestre lidris» ... Son firmis validis, stimadis, o riten: pre Antoni, pre Bepo, pre Chêco; sôl ven di pensâ a lis paraulis di «un de basse» ... «Dut chest cu la plene combute de glesie che, atente plui a fâ di bordon ai pulitichs che no a salvâ la professie, a cir di fâ tasê ogni vôs stonade» ...

O sercji di scusâmi, jessint di Lestans, o sin plui difidents parceche par difindi il pais o vin fate triste esperienze des fuarcis di guviêr, d'autoritâts, d'istituzions, di politics e plui di dut di pre Genesiu, pre Rodolfo, ed un cert pre Rinaldo Vidoni da Sant-Roc; chêst in particular lè vignût tal mût pi vergognôs cuntri la so int «ch'al cjapâ cussien-ce», cu la scuse di un sac di cimint, cu la scuse ch'al è stramb o mat nancja i siei superiôrs lu an tignût in daûr.

Jerin ancja de nestre part un pre Toni e âtris, no ricognossûs ufficialmentri par via che tai cartei scrivevin: «la Chiesa con i cementieri ha messo la religione al servizio dei padroni».

Po via, ben si sa, un di ca e l'atri di là, sin semprî nô che tal cûl le àn di cjapâ.

Si sin convints, par rimediâ chest, nol ûl cussience, anime o lidris ma, brittle te sachete, come i nestris vecjus, tirâl' fûr plui spess, che se no baste di tajaj l'ucel, vierzighi la panse o les canes dal cuel.

Sares di dijji de nestri diu, ch'al no jè'l sô. Mah! ... sarâ pa un'âtre volte.

Mi segnî,

un di lestans

O lassî la sô letare come ch'a jè, par vie che ch'î di nô un furlan al vâl chelâtri, baste capîsi. No nus covente di fâ come i ta-

lians ch'a pratindin dome robe di marcje (Dante-Petrarcje-Bocjate).

O cir di struç lis robis sauridis ch'al dis.

— O tegnî dâr sul non di Patrie, che lu dopravin ufficialmentri inmò dal mîl. Se a scuele nus àn sglonfât il balon cu la patrie e cui altârs de patrie, no jè colpe nestre. No intindin ch'è patrie ch'a fasin lis funsions denant dal «altâr» in place Vignesie. Chel altâr lu vin pajât, ma nol è nestri.

Par nô la Patrie e jè la «cjase dal pari» e vonde.

— Nol à di confondî la religjon cui predis. La religjon e jè une robe serie, i predis cualchi viac no son serios gran. Ma il Signôr, te so misericordie cence fin, al mande simpri cualchi predi stramp o «trist» par meti un blec 'es falopis dai predis di sestis o «bogns» che lui al à indiment.

— Vuâtris di Lestans o varessis di sei i plui cunvînz ch'al tocje «cjapâ cussien»... La vuestre lote e jè un speli par dut il Friûl e no si ten dâr in ch'è maniere se no si à cjâf.

storie dal toncjo ...e il bau al continue a mangjâ

A erin i prins mes di chest povar an, e i bâus a nadavin ta l'aghe cuant che i metevi a dismoli i fasûi. Si tratave di besteutes piçûles, neres, dures. Cemût copâles e vèi une buine mignestre ... amancul pa l'an ch'al ven?

PRIN PAS:

I domandi al «Consorzio» di Tumieç, ancjmò il mès di fevrâr. A mi rispundin di domandâ in farmacie, che lor no san nuje.

SECONT PAS:

I telefoni a l'«E.R.S.A. - Regione Friuli-V.G.» di Tumieç, par savè il non dal bau, cemût che si fas a copâlu, fasin notâ che nol è dome tal gno cjamp, ma, a ce ch'î sal, ancje a Darte, a Tumieç a Cjanive e tal Tarvisian. I met in clâr che no mi interesse tant savèlu par me, ch'î vores un «intervento capillare» da Regjon par disniâ la bestie dai cjamps da Cjargne, come ch'a vevin fat pas dorifores das cartufules. Rispuete: No savin ce bestie ch'a è; j telefonarin l'informasion in curt. Cuidis dis dopo i torni a clamâ e mi disin ch'a no an vût timp di lêi i libris e ch'a mi telefonaran ... I stoi spjetant.

TIERÇ PAS:

Un dai pous ch'a capissin di agriculture, Romano Marchet, chel ch'a leve copant la dorifore, a mi dis che la bestie a si clame «Tonchio», ch'al è un coleotar e che j ai da do-

Furlans, avonde fotis! 'O vin di inparâ ancje nô a pratindî ce che nus parten. Vonde jessi tratâz come la fie de masarie.

— O soi adacordo su la brittle. Adiriture tanc' di lôr a disin che la storie no va indenant cence brittle. Jò o soi dal avis di prin: se si à cussien de proprie dignitât e dai propri diriz di popul, si sa doprâ ancje la brittle, se e cuanch'al covente. Senò si va a riscjo di sbugjelâ a mat vie, tant par sbugjelâ (e dopo si reste compagn di prime) o si tirile jûr par fâ sivilòz.

...acuilis e çus...

Udine, 31-1-1977

Siôr Diretôr Responsabil
de «Patrie dal Friûl»
Tresésin

In riuart al articul «acuilis e çus: lis antologjis de Filologjche» publicat a pagjne 3 dal n. 1 de «Patrie dal Friûl» a firme A.B. 'o sin obleàs a fâ notâ ai letôrs che l'«Antologia della letteratura friulana» di B. Chiurlo e A. Ciceri no je publicade de Filologjche, ma dal editôr Moro (Edizioni Aquileia) di Tumiez. La Filologjche e a dat il «patrocinio» ma no à spindut bez: âtris critics e àn dat un judizi une vòre favorêvul e diferent di chel di A.B.

Lu prein di publicâ cheste retifiche sul prosin numâr di «Patrie dal Friûl». Grazie.

**Il president
prof. bruno cadetto**

mandâ a l'«Osservatorio per le malattie delle piante» da Regjon, cun sede a Gurize. A mi dis ancje ch'al è di bant fâ intervins in privât: dome un'operazion fate a pleton, sun tune zone a pos garantî risultâts.

CUART PAS:

Joibe o vîners di miege fieste di avrîl i telefoni a di chest «Osservatorio» ch'al sa dut sore i baus e las besties. I conti la storie a un impiegât, dut divertit, domandant come al solit un'atenzion da Regjon. Al è propit divertit. A mi domande s'a mi plasin i fasûi. Cuan po ch'al capis ch'a mi sta montant la moscje, a mi dis che lôr, a Gurize no san nuje dai baus e nancje dai fasûi da Cjargne, ma cuant ch'al torne il diretôr (che si viôt che dome lui al conos i segrets!) a si metaran in contant cun me. Cumò il diretôr al è a cjase, che j à muarte so mari, e lor a no san nuje. Jo i stoi spjetant la rispuete.

I fermi un pulitic ch'a no mi semee ch'al vèti baus ta cavôce, un frut serio e interessât di agriculture, il Magrin - P.C. e j conti su dut. A mi promet che propit tal doman al cjacare cul assessôr regjonâl, che an di jodisj. Caso mai al cjacarave cu la «Unione Coltivatori e Allevatori». I vœi vie cul cûr daviert. Ma ... vinc' dis dopo l'è rivât «Tite Scjasse» e cussî il bau detto Tonchio al continue a cricâ tai fasûi. Cu' l'autorisazion da Regjon, sede centrâl e periferichis.

CONCLUSION

Passiense pal bau dai fasûi, ma no us samejal che achi i montanârs a stedin pajant las tasses par mantegni chel baus che, sôre, ur rosein su dut?

b. adr.

...pe nestre mari-lenghe

Cjârs amis dal fevelâz Furlân

'o ài lejût il vuestri bielîssim sfuêi («Patrie dal Friûl») e soi restât masse contênt al viodi ch'e'nd'è int ancjmo ch'e fâs di dut pe nestre mari-lenghe c'al é il Furlân, e magari che il Signôr us benedis a ognun di vuatris par che continuês simpri cun chest biel lavôr!

'O soi nevût di une Furlane ch'e jé rivade dal Friûl quant che 'aveve cinc agns.

'O soi contênt cui nestrîs fradîs Furlans ch'e son che fâsin di dut par che la nestre fevele cressi di plui.

Us saludi di cûr cun tun mândi!

nicolás aguirre
sant. ntra. sra. de itatî
3414 Itatî
ctes. - argentina

O volaressin che la sô letare la lejessin chei macacos di cbenti ch'a crodin che il furlan al seti masse puar par diventâ alc. Lui al à vude la furtune di vè une none che a cinc agn a fevelave par furlan midiant che ta chei tîmps la int a ere a la buine. Cumò, ch'al crodi, al è ganbiât dut. S'al va jù par Udin o a Tumieç o in cualunche cjase là ch'a crodin di jessi alc, al sint i fruz di cinc agn ch'a talianin in tune. Un talian che Dius nus vuardi, ma simpri talian. No lu fasin par tristerie o par fâsi viodi, ma par avantazâsi cu la scuele, in mût di podè rivâ in prime che no san plui il furlan ma uns vinc' trente peraulis par talian. Ancje i nonos, cumò, a scuegnin a-datâsi 'e pedagogie dai stupiz. Ancje la Filologicje. Senò i talians no rivin adore di capî ch'o sin furlans.

la solite storie

Glemone, genâr '77

Stimât Diretôr,

astu viodût che a si ripet la solite storie?

Cumò dute la stampe dai parons, cul «Messagero Veneto» par prim, a nus sta ingolosint cu la storie da leç da ricostrusion.

Cheste volte, viodût che il furlan a no l'è propit dordel, a no si sbilancin, a nus tabain simpri di cheste leç cence però dinus ce che a sares? Dome domenî 2-1-'77 si è lete une cifre: 2.500 millars.

2.500 millars a son ben pòs se i tu consideris in ce stâs che i sin ridos ma a saressin une vòre se veramentri a rivassin chi in Friûl (atent Friûl no Triest).

Intant, ju a Rome, il Guvîâr, par freâ ancjemò une volte la puare int al cir di cunvinci i Sindacâs che a no son bês par tirâsi fûr da bûse né par fa cheste o che altre ròbe. Fra tantis altris ancje la ricostrusion dal Friûl! Viodistu? J sin diventâs mieç par freâ, aghe par cjoli la midisine.

Stes sisteme a l'è usât par fâ pajâ ai talians une altre «Una Tantum» che però a no l'è freât duc' (a mancjn ben 30 millars) ma a l'è rivât unevore ben a freâ no, parceche j no vin viodût nancje un franc.

il sindic, la fasse tricolôr e la stale sociâl

Tal pais di Nosaidulâ a' ere stade fate-su une stale sociâl, e si veve di fâ l'inaugurasion; un cumitât, mitût su pa dibisugne, al veve fat un grant program di fiestiis, cun tant di autoritâs, partide di balon e balonîrs.

Finalmentri a' rivà la sornade da inaugurasion. il siôr sindic a' si svee dut murbinôs, pensant a figure ch'al vares fat, sul palc, cun la fasse tricolôr, plui impuartant dal plevan, salacôr; lui, dibessôl, parsore tal palc; cheiatris, duc' sot di lui. Fiestis come cheste 'j davin — cemût dî — une siorte di plasei pecjaminôs.

Al cjolè il caffè cun tun pocje di sgnape, al glotè chel bendidû pal sglasarâl e al scomençâ a dâsi dongje cui vistîs fintrimai che, stratignint il flât, al rivà a sierâsi ancje il paltelon viart.

La gole di viodisi denant dal spièli cun la fasse a' ere plui fuarte di lui, tanche al mandâ a clamâ la femine e j ordenâ di puartâj subite la fasse, ch'al intindeve di provâle. La femine, une sclîsigne di femenute, dute gnêrfs, 'j disè, scuasit colant das niulis, che il so omp, a cjase, nol veve mai puartât atris fassis che chês ch'a siarvivin par fassâ i lôr frus conch'a erin piçûi.

se tu ti vergognis
di jessi furlan
tabae par talian
ai tiei fiis

Ocupât come ca l'è a studiâ trucs, il Guvîâr a no l'è migo vût la buine idee di no fanus almanco palâ ilis tasse.

Bôi, Tassis di circolasion, 50 francs su la schedine (pal Friûl), tasse pa television e parfin a nus fâs palâ l'IRPEF, che tasse che a volares dii: «Imposta sul reddito delle persone fisiche».

Guvîâr tu ses propit brâf! Tu vûs vei subit une part di ce che j si guadagnin cul sudôr ma cuant nus darastu ce che j tu âs tirât fûr sberghelant il gnostrî non?

Me se j fossin plui unis distu, siôr Diretôr, che al fasares ancjemò cussi?

Intant su pai mûrs dai pais fruças dal taramot a si lei: «Vogliamo i tedeschi» e «J volin il Guvîâr todesc».

Jo, no cundivî chestis robis par vie che a no son storicamentri pussibilis però a mi fâsin pensâ: No, in font, in font sino plui talians o plui todesc' e un Guvîâr plui vissin a nòn fasaresial cussi?

Lis conclusions tu pûs capî cualis che 'a son e a mi nas ancje une certece, che ancje cheste volte, purtrop, a nus tocjarâ fâ di bessol.

Ja fasarino?

Stami ben

masut

Il sindic al diventâ ros: «Poben, 'j clamarais cualchitdun par ch'al vadi in Cumun a cjolile», al disè a femine. Al mandâ un frut a visâ il capovuardie da dibisugne. Dasò un pòc al rive il capovuardie e 'disè che in Cumun a' no ere nissune fasse. Il sindic al là propit in bestie: «Cemût fasio cumò, pa inaugurassion, ce disarano di me?». Il capo a' disè che ché, dopodidut, a' ere la prime inaugurassion ch'a si faseve in chel cumun, e che fassis, magari no'nd'erin mai stadis. Cumò il sindic al lè in bestie: «Cemût fasarajo cence fasse?». Il capovuardie, pûar, no savint plui ce rispuidi, 'j disè: «Poben, salacôr al podares fâ l'argagn' cun tun fasolet». Il sindic nol viodè plui: «Fuori di qui!» al sigâ par talian, e il capovuardie al pensâ ben di ubidî.

Il sindic al restâ di bessol, râmplit. In cheste situassion, 'j vigni une idee: la sô femine, conche a' ere fantate, a' saveve fâ di sartore, e ancje cumò j imblecave cjâlçus ch'a ere un bonbon; s'al fos rivât a cjatâ fûr cuatri peços, la fasse 'j vares podudie fâ la femine. E i peços ju cjatâ.

Ben, daspò di mieç'ore, la fasse a' ere pronte.

«Juste in timp, juste in timp!» al disè il sindic e la cjapâ su cence nancje provâle, par premure. Al rive di corse tal curtîl da stale, indulâ che la int a' spetave dome lui; al met su la fasse che 'j sta un pòc bondante e, planchin planchin, par che duc' a lu viodin, al va-su sul palc. Rivât, a si ferme un moment a cjâlâ cun plasei dute ché int ch'a spetave che lui al fevelas, al dà unantre justade a fasse e al scomençâ a fevelâ. Intant la fasse 'j vignive ju continuamentri, e lui la tirave su; ché ju e lui su.

Tun moment, propit conche al stave tiransi-su la fasse, al bute il vòli dentri dal puarton viert da stale, e j pâr di viodi che une das vacjes a' stave scomençant a mangjâ 'ne fasse tricolôr. «Brute bestie» al sigâ il sindic e, cence riten, al svolâ-jù dal palc e di corse al jentrâ ta stale, puartansi daûr la int ch'a no veve capît ce che al stave succedint.

Si frontâ il sindic denant da bestie ch'a veve zâ scomençât a mastujâ ché fasse, capitatî cuissâ cemût sot das gramulis, e al scomençâ a tirâ.

La bestie, capide l'antifone, a' sierâ ben la bocje par tignî dure la fasse. La int a cjâlave ché barafuse. Il sindic al prontâ ben i pîs e ancje la bestie; nissun al molave, ancje se al sindic 'j scomençavin a vignî mancu lis fuarcîis.

Ma eco che la bestie, stufe, a' vierç la bocje e j dîs: «Poben, tegnile la tô fasse» e cussî disint le mole. Il sindic, ch'al stave tirant cun dutis lis sôs fuarcîis, al va a finîle, a plomb, parcjere ta mierde. Une pie femenute dal seguit a' rive dal sindic, 'j dà una man par alçâsi e lu busse disint: «Oh mierde benedete, oh mierde benedete» intant che duc' e' aplaudisin.

Cualchitdun al cjape il sindic e a lu pòe, intîr, difûr tal âip, indulâ ch'al puedi lavâsi e gjavâsi di tór dute ché mierde benedete.

La bestie, intant, a' veve tornât a cjapâ su la fasse tricolôr e la stave gramolant cun grande sodisfassion.

berto di glemone

universitât: libare, complete e furlane

Aromai il zûc al è ancje masse scuiert: si sa che i partiz «popolârs» (par vie ch'a vivin sul popul) no vuelin l'universitât autonime furlane e che i furlans, amancul dos voltis e miege di ce che domande la leç, la vuelin.

Cumò dut al sta cui dai doi ch'al mole prin. S'a molin i pulitcs blancs e rôs (= neris), al sarà un at di onestât e di cussiense tal fâ i diriz dal popul che a mone vie al continue a mandâju sù e o podarin ancje sapuartâju par cualchi an; s'al mole il popul, no si meretin nuje di miei, dome pits in tal cûl. Si spere dome e si augure che la nestre int a si svei pardabon e, prime di lâ daûr des bufulis de unitât regional, dal ben comun e dal patriotisin a fâsi i siei intares e chel dai siei fis.

Si crodeve che il taramot ju ves scanz chesc' sâtrapos di puliticanz nostrans e che, di front a di un popul avilit e spaventât ma cun tante voe di vivi e di tornâ a riplâsi, a vessin un pêl di chel che si dîs. Inveçit nuje: no molin! E alore tocje viodi ce che si pò fâ cuintri di lôr.

La prime robe e jè di tignî dûr fin che ur ven la pelagre. E àn di rindisi lôr e baste, par vie che il dirit al studi al è un dirit che nus al dâ ancje la leç costitusionâl. Baste dome spiegâur che chê scuele ch'o vin cumò no jè nestre nancje te cuvertine dai libris.

Dopo al è di tignî i vôi vierz e lis orellis spiçadis e stâ in vualte. In pulitcs nostrans ju cognossin ancje masse ben. Bastares viodi ce ch'a son stâz bogns di fâ prime dal taramot. La decision di Triest, votade di int nostrane, di fâ une universitât a Udin che no seti «concorensiâl» e jè une invension tant losche e schifose che nancje i talians, cun dute la lor tristerie, no varessin rivât a inventândit une piês. Par nô, i nestrîs 'sâfs, e àn inventât un tipo di universitât che no si cja-tilu nancje te scovacere di un ministeri african. Cussî si cjâtin intrigâz dal sbalgjo o tradiment che àn fat e midiant che no àn il vissi di pintisi e di mendâsi, a scuegnin continuâ tal lor progjet disonest.

I pulitcs, graciânt ldiu, no durin par simpri: tocje votâju. Al sarà un danp parceche lis votacions a glotin un slac di bêz ma ben si pò daur une pidade in tal cûl e parâju fûr dal prin al ultim. Lôr lu san chest e l'uniche pore e jè chê di vê un popul cui vôi vierz, ch'al nâsi lis lor falopis e che ur tirî vie il scagn o la grepie. Se la scuele a rive adore di dâ-nus dome chest, benedete setiel Duc' i pulitcs, cumunisc' o democristians o di âtris colôrs, a son adacordo sun tun pont: che cui stupiz si lavore miei. Par chel no vin di restâ stupiz, par no dâur il gust di fufignâ.

Viodint che la int e sta inrabiansi e che si è decidude ancje a preparâ cualchi brutiâte e cualchi forcje, come par vierî, i nestrîs so-restanz a cirin di dînus di si su la muse e di no sotvie. Ven a staj, no disin di no 'e universitât, ma a chest tipo di universitât, midiant che lôr a'nd'an une plui bieie e plui crêe de nestre, in grât di contentânus seti ch'o vetin di lâ a slargjâ ledan (agrarie) o ch'o vetin

passion pes vacjs (vitrinârie) o ben ben ch'a vetin la matetât di lâ pal mont a vuadagnâsi la bocjade (lenghis forestis) o, pai massepas-sûz, la pussibilitât di lâ atôr cu la lune (ingegnerie nucleâr).

Ma se nô o disin che chestis najnis no nus van par vie che nus covente âtre robe, lôr a disin che nô no s'intindin di nuje, che no sin tenics di studis e ch'o vin votât a la buine tant par votâ! A part che nissun nol à gust e nol à nancje di permeti di jessi cja-pât pal boro, si podares rispuiandur che, no sin tan: rochei di no savê ce ch'a vûl di midisine, matematiche, ingegneria e vie discorint. No sin propit tant alfabez ch'a crodin, ancje cence la lor scuele. E riguart a no savê votâ, pò staj ch'a seti vere, che s'o savevin votâ, di sigûr no'n lave sù un di lôr, un di numar!

Alore a tirin fûr il solit cantin ch'o sin cjanpanilisc'. A son i cumunisc' ch'a batin sun chest claut, usâz come ch'a son i inpaçâsi dai dafâs di cheâtris par che la int no si 'nacuargi de cragne nostrane. S'al ere di lâ in place a Udin par une universitât pal Cile, lôr a saressin vignûz conpats. Pe nestre no, par no sei «cjanpanilisc'». Le àn propit a muart cui cjanpaniil Par chel, là che àn podût, ju àn faz colâ ancje chêi ch'a tignivin inmò!

I democristians nô se cjapin cui cjanpanii, par vie ch'a son di glesie. A disin ch'o vin di volêsi ben e di stâ in buinis sun duc', massimamentri cui triestins, ch'a son diventâz nestrîs fradis cu la region. A part che la region, inbastide cussi, e jè stade la piês porcade ch'a podevin fânus, ur disin clâr e tont che il lor vanseli di «cjanpâlis e volêsi ben» no lu volin un siôr no e ch'a jè ore passade che la finissin cun che sfondrade di unitât regional ch'a san dibessoî che jè une robe mal fate.

A Rome, daûr che si sint, ur daràn reson al pulitcs e si netaran cu lis nestrîs 125.000 firmis. Aromai e àn pierdût ogni ritegno, come chês pelandis veçjs che si 'nacuargin che i aventôrs a van calçâ. O dis dome chest ai miei fradis furlans: ancje a mi mi è colade la cjase a Vençon, come a miârs di lôr. Però, lant a sgarfâ tes maseriis, o ài viodût che manêi, forcjs, raclîs a erin ancjmò in bon stât. Se ognun di nô si procure un afarut dal gjenar, che nol covente vè nancje «portodâr-mi», o lin a riscjo di fâsi valê. Baste tignîsi pronz e uniz par cuanch'a vignaran a contâ-nus sflocjs. Un biel pest al à cûr di fâur ben.

Dopo, assolusion gjenerâl «perché il fatto non costituisce reato». Di mancul di un frac di pachis!

pre antoni beline

fufignis

MADONS

Gno von al faseva madon e gno pâri al faseva madon
jo j fâs madon: codio ancja il madon!
E jo la cjasa no l'ài, dio bon.
J ài fat la glêsia gnova dal Spiritussant
J ài fat dutas las cjassas atôr da plaça
J ài fat il tôr, puinz e lindas
J ài fat chê vilôna dal paron ch'a cjapa dut il [sorêli
e jo la cjasa no lài, dio bon.

toni guerra

NONSENSE

Une Colombe si é pojade in tun Baracêt.
«Ce Furtune — dissé — di cjatâ un Jeur».
«No — J à rispuiandût un Totorôs Il in bande — che vuê a é žornade di Magrin, e alore al é miôr lâ a Scovâ i Crics tal Agâr, senò i vin cûr di cjapâ un bon Varusclî».
Intant però al é rivât sbrissant Lîzer e cidin un Piton ch'al à gafât la Colombe e le à mangjate in tun Colp.
E alore doi Santûz sentâz su par un Scagnet
J àn dât il Benvignût cjantuçant cussi:
«E dopo tant fat pa Liberazion
tu scuegnis gloti la Comunion».

il friûl ai furlans!

VILOTE

Oh sunait sunait cjanpanis
sunait a bot a bot
lis fantatis di CL
àn il mâl dal sivilot.

MISTERIS DI FEDE

I democristians — si lu sa — a àn Diu da lôr bande. Gjesù Crist al é cul PCI parcé che ancje lui al faseve une lote di classe flape cuintre i fariseos. La Madone a é cul Moviment Friûl par vie ch'a é di Buje e ai socialisc' ur reste la Befane.
Chest par di che cul democristians i sin tas mans di Diu e no vin âtri sperance; dai comunisc' si spietin ch'a cjâpin-su un bon raclei e ch'a parin-fûr i marcjedanz dal templi, ancje se dut al fâs capi ch'i spietarin dibant. Chel dal MF a son daûr a fâsi une gnove vergjinitât e il socialst De Carli cun tune cotolâte e il cos cjolt adimprest di so nône al larà atôr a meti autostrades tai puecs' plui bieî dal Friûl.

MÛZ DI DÛ FURLANS:

Ce ch'al ven di buf in baf al va di ruf in raf e
Ce ch'al ven di Comel in CIEI al va di Corif in Coraf.

VUEIT

I furlans che an une culture popolâr antighe, sclete e dignitose no laran mai daûr di certs partits, partiduts, trops, cjaps, gropuluts e scalmanis che, propit tai moments plui dûrs e an mostrât aclâr dut il vuet che an sotvie e ch'a riscjn di tradisi fintremai cui colôr dal pinel.

i cunfins e la storie dal friûl

Se a 'si cjale la storie e lis divisiâs vicendis da region comprende tra lis Alps a sorêl jevât e 'l mâr Adriatic, che vœi a' è il teritori dal Friûl-V.G., a' si po capi parceche a' si seipi formât un cunfin pulitic e une frontiere militâr, e parceche chest cunfin al seipi stât ogjet di tanc' gambiamenz, ch'a j'ân puartât nome tal 1975, cui acuardis firmâz a Osimo, daspò che il Memorandum di Londre dal 1954 al veve conglacade la situazion, midiant la division da region in dôs zônis, a una stabilizazion, no dome formâl, dal cunfin ch'j' fevelin. E al'è naturâl, po, che chestis variacions a veibin puartât, adlunc tal timp, a consequencis ch'a j'ân profundamentri incjûdût su lis carataristichis culturâls, sociâls e cunomichis di cheste region.

L'esistençe di un cunfin a' determine, vœo o no vœo, l'esistençe di un stret rapuart tra 'l cunfin e la strutture da ju insediament uman, parceche, come ch'al dis il prof. Zorž Valussi, de Universitât di Triest: «al constituis (il cunfin) inevitabilmentri une linee di discontinuitât dal spassi abitat e une tamê dai scambis internazionalj. Il cunfin al rapresente scuasit simpri une bariere, e al fâs nâssi un vœit tal insediament uman, parvie che lis viis di comunicazion a' tindin a diventâ vicui vuarpis ch'a no tirin il trafic. Stant po che il centri di un stât al esercite une fuarçe di atrazion, rispjet a periferie, lis areis di cunfin, a no son in grât di sopuartâ la concorinçe das areis centrâls, e a' son par chest investid di fenomenos di sotsvilup e di ritart cunomic».

La realtât das rôbis a' lares magari sledrosade plui adimplen, parceche se la teorie des «areis margjnâls» (cemût ch'a son chês di cunfin) a' po' in part spiegâ ciars fenomenos di sotsvilup e di ritart, come ch'al è tal câs dal Friûl, no pò pensâ di cjatâ chestis resons nome alididri di cheste teorie, ch'a lares almancul confrontade cun chê dal svilup cunomic di tipo capitalistic de cuâl chê des localitât centrâls e des areis margjnâls no è che une consequence.

Bisugne ancje zontâ che la segregazion ch'a ven a ogni cunfin pulitic no po che puartâ che une incessite — o almancul a un marcjât mantignon — das culturis che in chestis areis a' si son svilupadis, massime se 'l cunfin al côr al interni di fassis di transizion culturâl e etniche, cemût ch'al è il câs dal Friûl, indulâ ch'a son presintis almancul trei entitât etnichis-culturâls originâls divisiâs: chê furlane, chê slovene e chê todêscje.

Il brut di cheste robe al'è che 'l stât, massime in ciars momez, par evitâ periculososis — par lui — tendincis centrifughis, al cir, in chestis zônis, di intensificâ lis formis di asimilazion e integrazion da realtât localî originarje al caratars culturaj nazionalj, cemût ch'al'è sucedût, par esempi, sot il fassisim conche il furlan al fò improibit, come lênghe, ancje tas ostarîls e a' si scomencâ a tallianisa ju elemenz slovens.

A si pò di che sa l'è pussibil costruî un model di impostazion da realtât sociâl, culturâl e cunomiche das zônis di cunfin, ches model al va a pînel a situazion dal Friûl di vœl.

Tant che par podei controlâ la delicate realtât das zônis di cunfin in ognf aspiet, il Stât al met su, tas fassis di frontiere, un

grues argagn' burocratic e militâr, constituît, pa massime part, di elemenz estraneos a region interessade, pulitiche cheste che 'l Guviar talian al à simpri doprât ta region furlane. A'è cheste la situazion da nestre region indulâ che, a cause da emigrazion e da scjarsece dai puesc' di lavôr, adun cun lis oparis militârs, la presince di une fuarte corint migradorie, massime tal argagn' burocratic e militâr, e' à creât simpri un fuart scontent, ancje parceche la presince di chesc' elemenz estraneos, scuâsit mai calâz ta realtât localî, a' puarte al vignî fûr di esigjencis statâls che dispes a' contrastin cun chês da popolazion (massime che da unitât regional, ch'j' fevelarin in tun âtri articul), e che a' esercitin dispes gruessis formis di prevaricazion che no simpri la popolazion a' è disponibil a sopuartâ.

Par disi la veretât, tal element cunfinari a' son dispes contignûz vârs aspies pusitîfs, massime chei leâz a' realtât di integrazion cunomiche e culturâl ch'a esist tra lis popolazions cunfinanz, e ch'a si palêse, pardiului, ta viarjiture, di fat, dai cunfins, cun gruesis pussibilitât di rapuars di sgambios, tant plui profonz tant plui i pais cunfinanz a' gjoldin di realtât culturâls e cunomichis ch'a si puedin integrâ l'un-l'âtre e tant che di man-

cul a'è sintude, das popolazions e das autoritât di cunfin la funzion militâr da frontiere come element di tension (basti pensâ a cemût ch'a è stade doprade cheste tension tôr dai ains '50) e di disturb.

Bisugne zontâ che in diviars câs al prevâl l'un o chelâtri dai aspîez ch'j' vin fevelât. Pal Friûl, 'j sin disigûr in presinçe di une situazion ambigue: di une bande l'element di repulsion: l'argagn burocratic e militâr, constituît da aministrazion statâl, dal esercit e das sclavitûz militârs; di chê âtre, chei di svilup, constituît da integrazion das realtât cunomichis e culturâls dai pais cunfinanz, praticamentri istituzionalizât tal funzionament, di fat, di un cunfin aviêr e da clare vocazion di cheste region a' jessi une cjere di vierjiture a Est, te aree clamade mitteleuropee.

La conclusion di cheste analisi somârie a'è che il cunfin pulitic da region dulâ ch'j' vivin al'â vût, tal svilup dal insediament uman une grande impuartance, tanche buine part da situazion atuâl a'è riconducibil al cunfin e as traviersiis manifestadis a dilunc tai seculj. Nus seme, par chest, ch'a seipi cheste la clâf di leture plui preseade par studiâ la realtât di cheste region, e nò 'j pensin ch'a ocori cheste analisi, par puartâ un cuntribût a cognossince da nestre realtât atuâl, ta cunvinzion che il gambiamenz da situazion regional e furlane in particolâr, ch'a palêse dai segnos pusitîfs di svilup, s'a si rivarâ a superâ il daspò-taramot, a' veibi dibisugne di un costant riferiment a cognossince dai fatôrs e das causis che la j'ân originariamentri determinade.

jac

l'italie no jé grande
e jé dome lungje

cisicadis e petez

LA ... LOGJCHE DI CADETTO

Il president de Filologjche, che vares di sei chê insitussion ch'a ten sù la culture furlane cul bêz di duc', e jè la seconde volte che nol vote ta chel consei pe Universitât Autonime Furlane. Al dis che si astèn par coerense. Poben, zà ch'al è tant coerent, e ce spetal a dà lis dimissions di president?

NOVANTENÛF AL GNEUR ...

Il senatôr Mario Toros, chel omenon che si è fat i vuess cu la resistense e la panse jù par Rome, al ûl riscjâ un pôc masse. Se dal '67 al à rivât a fâ lâ in vacje (par doprâ un lengaç ch'al resti in famêe) la moission di 529 predis ch'a domandavin justissie pal lor popul, che nol stedî a crodi ch'j' vadi simpri drete ancje cu la cuistion de Universitât. Pò staj che, in dis agn, lui al veti pierdût di vigurie e la int a veti vuadagnât in sintiment. No tirâ masse la cuarde!

I «GIOVANI LEONI»

I zovins democristians si son dâz dongje par discuti il problem de Universitât. Nancje fâlû apueste, e àn ripetût, in edision pe-gjorade, dutis lis pantianis dal lor vons e paris dêmos. Al è clâr che, ancje in cjase democristiane, lis gjeneracions no son come une volte, ma e van pierdint di spirt e di fantasie. Al sares biel fâ un studi sunc chest cal di cualitât. Pò staj ch'al dipendi dal ajar incuinât o dal sanc indebulit o dal cjâf incarulât.

BAUSIIS CENCE GJANBIS

Il president de zonte regional, Comel, al à vût dit che nol à rivât adore di projodi lis barachis pai 30 di setenbar, come ch'al veve zurât e sperzurât, ancje par colpe dal timp che nol ere just. Ma forsît al intindeve di di ch'al è stât masse bon timp e saren, pa la cuâl chêi dal Corif no podevin lavorâ cun chel caligo.

l'italie e intint di salvarus ... cul balon e il lot!

ab ira braulinorum libera nos domine

Conche il cjapitul di Cividât al faseve la pruçission dai Braulinês, ogn'an, daspò la raccolte dal forment, dal vin e das panôles, si puartâvin dilâ da l'âghe cuatri o cinc gatzal dai plui bûrbar e fiscâi da l'aministrazion cjapitulâr, compagnâz di un mansionari, a scuedi la decime che a disêvin a ur fos spietade in compens da sacre funzion.

Par un grum di agns adalunc, i Braulinês, ubidienz e gjenerôs, a consegnâr in volintir part das lôr raccoltes in non di Diu a di chei massepassûz di Cividât; ma conche las anades a si fasêrin plui scjarses, e che las esigjences dai mandataris dal cjapitul a si fasêvin invece plui grandes e plui insistenz, a pensâr in ben di finile une buine volte cun cheste decime importune; e di gjavâses par simpri dai pis las sanguetes impertinentes, che il Nadison fatalmentri al imbeveve.

L'afâr però no si podeve dilu cussî sempliç pai Braulinês. A s'incoreve nuje mancul che ta scomuniche, a disêvin i scuedarins civildins, volint dineâ ai cjalunis da lôr metropolitane chel picûl tribût di gratitudê, chel che i viêi, par tanc' e tanc' secul, a vevin simpri pajât cence lagnos di sorte. E cui sarèssial stât chel temerari di Braulinês, che al varès mancjât di concori a mantignî une funzion cussî bieie, cussî antighe, cussî sante, come ch'a ere la pruçission pa vitorie di Braulins, a Cividât?

A passâr in cussî diviers agns e i Braulinês a bruntulâvin simpri pa decime dal Cjapitul; ma al at dal versament, a pajâvin come simpri ogne cjosse puntualmentri. Cenonê, in tune anade dal secul passât, a fò une raccolte pessime, jo no mi impensi plui ben par ce resòn: se a fos stade pai sut o pa templeste; s'icheduncje tor S. Martin cuant che i scuedarins a si presentâr in la barcje cui sacs e cui caratelûz, par traspuartâ la cuote das cjastines, dal vin e da blave, cun muse scure a fôr in ricevûz dai barcjârû dal lûc; i cuâi anzit, se par cäs a no fôssin stâz il in chel moment i çafs di Glemone, cun âtre int di Osôf, di Trasâghe e di Dalès, a no ju varèssin nancje imbarcjâz. Tâl al ere l'ordin dai caposfamee di Braulins su chest proposit.

Ma i cinc tirepis di Cividât a nasâr in subit la fuee; e alore cun bieles manieres e dolces peraules, a lusingâr in-sù i barcjârû disinjur: che oltre dal pajament a ur varèssin lassade une gjenerose buine man; che il servizi lôr al ere in fin dal conz obligatori par duc', parचेche sedenò a varèssin vude resòn chei di Trasâghe di pratindî la barcje in comun cun duc' ju interes, conche a fôssin dai privilegios tal passâ di certes persones; che a si cuistarèssin merit grandissin a favorî i servitôrs da glêsie, e v.d. Insome i biâz remadôrs a scuignirin traspuartâju dilâ; al cuâl fat a fôr in induzûz ancje, come ch'î ai dit parsôre, dal pinsir di no jessi disonorâz su la regolaretât dal servizi in presince di tante int foreste.

Apene però che i scuedarins dal Cjapitul a si cjatâr in su la grave dilâ da l'âghe, un moment prin di rivâ as cjases da vile, a si fermâr in e a fasêrin complot di jessi plui esi-

gjenz e fiscâi dal solit, e di no perdonâr ai Braulinês su la misure da decime, zà che i barcjârû a ju vèvin tratâz cussî malamentri tal passâ l'âghe.

Cun cheste intenzion aduncje a jentrâr in, duc' adacordo, in Braulins, petorûz e picotîz e a lârin a metisi cui lôr sacs e grabâtu su la plaçûte difûr da glêsie. Par ordin dal mansionari caposcuadre a si dèrin, come al solit un pâr di glons a la cjampane majôr, tant par visâ la int da lôr rivade e par ch'a si presentâssin plui prest a fâ il versament dovût.

Subit difati, a si viodêrin capitâ d'ogni bande su la plaçûte ûmign e femines, fruz e fantates: duc' curiôs e maraveâz dal inaspietât segnâl. Fra chesc' al rivâ, nol covente dilu, ancje Zuan di Margarite, un dai caporions plui anzians e influenz da vile, il cuâl, capide l'antifone a si fasé di colp indevant dal mansionari, preanlu di scusâ se al vignive cence nuje e disinj che, par chel an i Braulinês no varèssin podût dâ propit nuje al Cjapitul di Cividât. E cussî, al continuâ lui, i scuedarins a fasarèssin ben a ritirâsi, par cheste volte.

A si metêrin a ridi i mandataris di Cividât a sinti chê scûse. A ur pareve masse ingjenua la propueste e un di lôr cussî a j'rispuindé cun arrogance:

«I us cognossin, Braulinês; i savin cun ce sorte di gjates ch'î vin da fâ.

Vuâtris i sês chei dai contrasc' e par no pajâ i cjatâis-fûr cualuncue rimpin; pûr pûr ..., ricuardâsi ben ..., fin che i no varès saldât par intîr i vuestris conz su Cjapitul, nô i no si movarin di cull».

«Ma lu prei ch'al perdoni! Ce vuelial fât Diu chest an nus à cjastiâz! Pôrs mai nô!».

A disêrin divierses vôs ta fole.

«I vin savût che la raccolte di chest an a no é stade par vuâtris une das plui bondan-

tes: però a si viôt chel distès che vuâtris i sês gras, plens e passûz; e i scomet che tas vuestres cjases a si cjate robe dapardut. Puartainus duncje, cence ritart la decime ch'a nus spiete, sedenò ricuardâsi da scomuniche».

«Ma no podin! Ma no vin nuje!» a dèrin-su alore, cuasi suplicant misericordie, ûmin e femines spaventâz pa minace da scomuniche.

«I no podéis? I us cognossin masse ben, par crodi as vuestres peraules; i sês usâz a zurâ ancje cuintre la veretât vuâtris!» a rispuidêrin i Cividins.

«Ma no!».

«Ma si!».

«Al é inutil che i catalogâs plui a lunc: o fûr la decime o spietâsi la scomuniche» dissé imperiosamentri il Prêdi.

«No us din plui nuje!» aždardâ alore une vôs tra la fole.

«I nus veis spelâz avonde fin cumò» dissé un'âtre; e un'âtre a cressé l'insolence.

Siché, une peraule a tocje chê âtre, al començâ un batibec, une confusion, un vosarîli di blestemis, di minaces e di esclamazions mal plui sintudes di compagne.

Metût in pinsir il Mansionari da plee ch'a veve cjapade la cuistion e sperant di gjavâse discretamentri cu las buines, al zontâ cun tune intonazion plui pacheose:

«Pobén pobén, se propi i no vês nuje menâinus a viodi pas vuestres cjases e cussî i crodarin».

«Chel po no ve, siôr mûse di ...!» al saltâ-su inrabeât Michelin di done Ghezle. «Dal moment invece lait vie di cà vuâtris, lûdros futûz! Figuris porchis! A é ore di finile di menânus pal bôro cu la vuestre decime e cu la vuestre scomuniche!».

E cussî disint al veve cjapât un sac di chei che i scuedarins stes a vèvin puartâs pas lôr dibisugnes, e cun chel al tacâ a petâ a gjestre e a çampe su pai ûmign dal Cjapitul, cence abadâ se a fôssin prêdis o secolârs.

Tal mentri chei âtris presinz, duc' adacordo, cun clas, cun raclis, cun forjes, cun dut ce che sul moment a ur ere capitât tas mans, e vosant, begherant, e blestemant, a començâr in a dâur-dâur e a fâju cori a volopons ju pa grave dal Tajament.

E dopo vèju ben ben macolâz a fuarce di paches, di pidades e di sburtôns compagnan-ju cussî dibot fin a Peones, a ju obleâr in a sbarcjâ il Tajament par Osôf, prometinjur, sul moment di ritirâsi che se a fôssin tornâz a scuedi la decime a Braulins la dose che alore a vèvin ricevude a ur sarès stade gjenerosamentri radopleade.

Mai plui lôr chei di Cividât a tornâr in a scuedi decimis dilâ da l'âghe!

E chei biâz che a vèvin ricevude la batinade memorabil, conche a fôr in denant i Cjalunis dal Cjapitul a contâ cemût ch'a ur ere passade, il racont e la descrizion a fôr in cussî vifs e cun proves cussî evidentes che il Cjapitul, scandulizât e fremant al decidé di pensâ une vendete acerbissime par tant oltragjo. E la propueste che in chel moment a vigni a l'unanimitât aprovade, a fo di zontâ subito al litanies da pruçission di S. Bartolomio ancjemò un viarset, prin da l'Agnus Dei:

«Ab ira Braulinorum, libera nos Domine!».

Se i particolârs di chest fat a no son duc' pont par pont vèrs, la storie a conte però che la pruçission dai Braulinês a fo dimitude pôc timp dopo di cheste barafûse, val a di tor dal 1760.

ISAJE

L'editor VIGJCHIANDETTI di Reane
al vise che al à tacât a butâ-fur
la colane interie dai profetis
voltâz par furlan
di pre Checo Placerean.

Dopo di chest libri di ISAJE
a saltaran fur ancje chei di
GJEREMIE, EZECHIEL, DENEL
e CHEALTRIS PROFETIS.

VOLTÂT DAL EBRAIC DAL
PROF. PRE CHECO PLACEREAN

cjantade dal popul furlan colpît dal taramòt dal sis di maj a. d. MCMLXXVI

roberto iacovissi

1/SCOMENÇAMENT

Cence fâ pulitiche
cussì, di amis
us conti la storie dal taramòt
dal milnûfcentesetantesis
da l'orcolàt ch'a si svee
tune dolçe sere diviarte
che i griis a' cjantavin
e dolçiiis
a' si alçavin lis vòs das puemis
ch'a fasevin l'amòr.
E dal moment suturno
dal daspò taramòt conche
— fradis sintit —
il popul furlan onest maladet cjastron
maraveòs e sclet
a' si cjatà in zenòli. «Di bessoi».
No stait a fâmi blestemâ tai momentt dal
[sconfuart.

2/CULI A' SI CONTE LA STORIE DAL ORCOLÀT CH'A SI SVEE

Furlàns

'j sai une storie, furlans.
Agnòrums indaûr ogni tant l'orcolàt
a' si sveave dal sium
a racuei vitis di umign' e di maseriis.

AD LAUDEM DEI EIUSQ(U)E
MATRIS SE(M)P(ER) (VIR)GINIS MARIE HO
C TEMPLUM RIEDIFICATUM FUIT
P(ER) HERMACORAM Q(UONDAM)
LUCE NIGRI
ET NICOLAI BASII NICOLAI M
ORANDINI Q(U)E SINDICE PRE
FACTI TEMPLI QUEM DEX
UXIT TEREMOTUS SUB M(ILLESIMO) Q
UINGENTESIMO X DIE XXVI
MARCI FRATRE NICOLA BENEFICIANTE

Il cil
tal vincjesis di març
dal àn dominî milcincenteundis al'ere nûl.
A' contin
lis storiis che a misdi il sorèli al veve atôr
[fumâte
e che lis âghis a' si movevin dibessolis
conche l'orcolàt a' si svea: adun cun la sò
[vòs:
«un roboar dell'aria, o come orrendo fragore
[di armi
scendente dall'alto. Daspò
a 'si secjarin risultivis, a' colarin
glesiiis e pais, a' si vierzerin lis mons.
Chesta a'è la storie ch'j sai
furlàns.

(a' va indenant)

une leture cence comentis pai furlans

(dal libri di Isaje voltât di fresc dal ebraic par furlan di pre Chêco Placerean)

GJERUSALEM IN MAN DAI STUPIZ

CJAPITUL 3

- ¹ Viodeit che il Signor, Jahwé, paron dai soldâz,
al è pront a gjavâ a Gjerusalem e a la Gjudee
dut ce ch'al po tagnîlis sù
e ce ch'al po dâur coragjo;
il pan che lis ten-sù e l'aghe che lis rinfrescje:
- ² l'omp di coragjo, il soldat, il judis,
il profete, il mago e il vecjo,
- ³ il cjapitani, l'omp che si fidisi,
chel ch'al sa fâ ben il so mistir, e ch'al sa incjantâ.
- ⁴ Ur daraj par sorestanz i canais,
e ur comandarà int cence sintiment.
- ⁵ Il popul al sarà in plene barufe:
un cuintri chealtri, in barufe cun duc';
il fantaçut al tratarà mal il vecjo,
e il sotan l'omp di prime.
- ⁶ Alore un al cjaparà so fradi,
in cjase di so pari, e j disarà:
«Tu âs un biel vistit,
tu saras il nestri sorestant,
il paron di chest pais in disordîn».
- ⁷ Chelaltri alore al tacarà a dî:
«Ma nòl jo no sarai il vuestri miedi:
a cjase mè nol è né pan e né vistiz,
no stait a fâmi sorestant dal popul».
- ⁸ Gjerusalem si è pardabon inçopedade e Gjude al è colât;
parceche la lor lenghe e lis lor voris cuintri il Signor
a' jan sticade la rabie de sò grandece.
- ⁹ Cjalanju in muse si viôt ce ch'a son,
a' pandin il lor pecjât come Sodome,
no rivin a platâlu.
Joïsus par lor, che si fasin mal dibessoi.
- ¹⁰ Visait i jusc' che ur larà ben,
parcè ch'a gjoldaran dal ben ch'a fasin.
- ¹¹ Joïsus pal trist, al larà mal,
par vie che j tocjarà ce ch'al à fat cu lis sòs mans.
- ¹² Puar il gno popul! Un canai lu ten sot,
e femenucis j fasin di paronis.
Puar il gno popul! chei che tu âs a teste ti fasin sbaliâ,
e a' disfin il troi dulà che tu âs di cjaminâ.
- ¹³ Il Signor al jeve-sù par judicâ e fâ sentense de int.
- ¹⁴ Il Signor al rivarà par fâ sentense
dal bulos dal so popul:
«Vualtris 'o veis fiscât il vignal;
ce ch'o veis robât ai puars
lu veis a cjase vuestre.
- ¹⁵ Ce veiso ch'o meteis il pit sul cuel al gno popul
e ch'o patafais la muse ai puars?»
Dissal Diu, il Signor, paron dai soldâz!

⁴ Il cjastic plui grant par un popul, al è di finîle in man di int cence cjâf, di fruz cence sintiment.
Poben, Signor, âno meritât tanc' cjastics te lor storie i furlans?
Ma cumò ch'o sin stâz zà vonde cjastiaz par secui, cuant i fruz larano al asilo e no a comandâ?

⁵ Cotantis voltis in Friûl ch'o sin duc' in barufe cun duc'!

⁶ Ce biel che tu sêsi ti fasin president!

¹² Puar il gno popul! lu an menât te buse chei ch'a son a teste: il Friûl al è stât tradit dai siei sores-
tanz!
— Al somee ch'al vei denant dai voi il ré, ancjemò frut, e lis feminis ch'a comandavin in palaç.

ai partits: vonde cu la vuestre region

(da prime pagjne)

semee tegnî bot: l'unitât regionâl la vuelin dome i partits. Ven a stâj, chei centros di podê che massime vuê in Italie si metin in mostre pe asse che an un cu l'âtri — a pe-raulis — ma che sotvie a fasin suspietâ di vê une profonde unitât d'intendo. Massime riguart a es cjadreis.

A la cuâl, intant che i partits a continuaran inperterits a fânu gnûfs apelos, un pluî in-pelent di chelâtri, nô o pensin di interpretâ la vôse de int, berlant afuart ce ch'o sintin cussî dispes, pes stradis, pai uffissis, pes o-stariis: insome dapardut:

vonde a di cheste region

Che le àn metude su dome pas disfâ il ber-dei internasionâl di Triest, sierant i vôi in plen sui problemas dal Friûl;

che nus à robât la capitâl regionâl;

che nus à robâts i assessorâts;

che cu la province di PN e à cirût di dividî i furlans, inbrojant cussî ancje i pordenonês; che no si è mostrade buine di inmanîa nissun discors di fonde sui problemas de nestre civiltât paesane e contadine;

che no jê buine di risiervâ ai fulans la prece-dense tai puesc' di lavôr in te so tjere;

che pare pal mont centenârs di miârs di fur-lans;

che oblee i nestris žovins a emigrâ ancje par studîa;

che slambre une mont a Triest par fâ su una fabriche a partecipasion statâl e no rive a metinus su une tai miârs di kmq. di planure furlane;

che à mostrât di fâur fâ strade dome a di chei furlans che rinein i prins problemas de sô int e la sô culture;

che no à mot un dêt par meti la lenghe de int in tes scuelis;

che fin tes dizions e fas di dut par che chêi de gjestre Tiliment e dal Gurissan a no si sintin furlans;

che à une radio che no sa nancje lêi i nons dai pais furlans;

che puarte tes bancjes di Triest ancje i bêt che nus àn dâts pal taramot;

vonde cun tune region

là che unitât al ôl di: province di Triest ai prins puesc' in Italie pal redit e ai ultins pes tassis e province di Udine ai prins pes tass-sis e ai ultins pai redits;

là che no si po fâ nuje pal Friûl, par no urtâ l'unitât regionâl, intant che Triest a fas par se la zone francje e i tratâts internasionâl;

là che si discriminin furlans e triestins cun privilegios, ancje par là tal areopuart de rgjon;

là che si fâs su a Triest il tierç teatri, intant ch eil Friûl al spiete il prin;

là che si da l'apelatif di «triestin» a ents che son regionâl, vadî prin di dut furlans;

là che si fasin discriminacions a dan dai fur-lans, ancje par vie di nasionalitât;

là che une picûle minorance e dopre, sfron-tade, la majorance.

No volin che il Friûl al continui a pati pe

Unitât Regionâl dai partits.

sef

ĉurĉuvint: biade cjere e biade int!

Chest viaĉ a volin fermâsi sun tun pais de nuestre Cjargne che nol à dome la disgracie dal taramot, ma, piês incjmò, une bande di mafiôs che si aprofitin dal mâl da biade int par fâ i lor comuz e par continuâ in tun stîl di mafie che si crodeva ch'al regnâs dome venti-jû pe Basse Italie.

Inveze, magari cussî no, ancje chî da nou a é jentrade la mafie, di cuanche la DC e i socialisc' si son dâz la talpe par freâ mieî la biade int. Prime, come pardût, a si erin sputanâz par ogni cjanton. Po', cuanche le àn viodude bruscje, a si son metûtz insieme e insieme cumò a fasin las porcaries. A dâur man, e àn tirât dongje un grant omenon, grant come partigjan, come catolic, come se-cje-merindes; un omp ch'al à di vê i bregons di curiân, che lu parin fûr a pidades di un cumun e a si bute tar un âti; un ch'al à cir-cuante incarighes e no 'nd'â incjmò avonde: Friuli nel Mondo, Bonifiche, Cjases popo-lârs e vie discorint, duc' puesc' ch'a butin bêt e amicissie, robe ch'a suarbe la justis-sie.

Di cuanche Talot al è rivât adore di meti pit in tal nestri cumun di ĉurĉuvint, no vin vût ore di ben. Al messede chel biât di sindic ce-mût ch'j pâr e plâs e tra Talot, Sindic e Vice-sindic a'n' fasin une e a'n' tachin cheâte.

La piês le àn fate cu la cuistion das àrees pai prefabricâz. Cuntri il parê dal miedi Ca-riglia (15-12-'76), cuntri i ricors da minoran-ce ch'a son stâz a Rome e a Udin dal prefet, Talot e compagnie e àn decidût di fâ sù las baraches tal piês puest ch'e si podeva cjatâ: dongje dal riu Gladegna: un puest freit, u-mit, periculou massime pai vecjos e pai ma-lâz, che e àn dît e scrit ch'a preferissin mu-ri che no lâ a finile in tun riu.

Si spere dome che cheste porcarie (une das tantes) no vadi in puart. Possibil mo che i Ciribiz a sêtine tan mâucs di lassâsi mes-sedâ di un parât fûr di chêi ch'a lu conosevin benon e che cumò si è menât denti in cu-mun encje so fie come segretarie comunâl!

O crodial chel siôr di sêi incjmò ta chei tims che si podeve fâ alt e bas, net o soĉ? Il mâl di ĉurĉuvint al è chel di tanc' pais de Cjargne e de Basse. La int o che à poure o ch'a è rassegnadea e strache o che no à voe di inpacâsi midiant che i lôfs e àn sim-pri mangjât i agnêi. Bisugne però ch'a si dis-vuadin. Senò, invezze di di «ĉurĉuvint: buine cjere e buine int», nus tocjarâ meti: «ĉur-ĉuvint: biade cjere e biade int!».

9

a chêi di udin

il compit di tornâ
a dâ 'e lor sitât
il stamp e la muse
furlane che à piardût,
par che i furlans
a tornin a cjatâ
la lor capitâl

san pieri, il signôr e il bon vasinâs

San Piêri e il Signôr a lâvin atôr pal Friûl teremotât: «Signôr — dissal San Piêri — cui ti pârial ch'a si compuarti miôr in chesc' dis?».

«Ah Piêri — j' à dît il Signôr — tû no tu capis-sis propi nuje!».

Ealore il Signôr si sentâ su par un rivâl e tacâ cheste parabule:

«Un om al lave-jû di Glemone a Dartigne, ma i rudinâz di une cjase j son colâz-intôr par vie di une scjassade di teremot e al é restât mieĉ muart. A si é intivât a passâ par li un predesson, ma al veve di lâ a viodi dal gnûf prefabricât da Caritas e a se moche. Pò al passe un di CL, ma al veve pôre di pierdi messe grande e al va di lunc.

Par cumbinazion al passe ancje un dal PCI che, dio bon, a lu varês ancje cjapât-su chel biât, ma nol saveve s'al podeve, a no èrin diretivis dal partît in merit, al varês aman-cul vût di telefonâ a Udin in Federazion ... Intant chel biât sot dai rudinâz al ere daûr a tirâ lis ultimis conche si é intivât a passâ par li un di Vasinâs, di chêl žovenâz, pò, dal Coordinament! J va dongje, al tire vie i clas, lu met su pa schene e lu puarte sot di une tende. Al é lât a cirî un'ambulance e al à visât la famee.

E dopo al lave ancje a cjatâlu tal ospedâl. Di chesc' cuatri — dissal infin il Signôr a San Piêri — cui ti pârial ch'a si sei compu-rtât miôr cui furlans?».

l'orculat

Al é saltât-fûr l'Orculat, ma no stelt a spauris, al é dome il titul di un librut di poesies dutes sul teremot.

Par dôs robes al é impuartant chest libri: prin di dut al é un libri par furlan, stampât in Suizzare e par prionte cun dutes las poe-sies voltades tas lenghes da Confederazion: talian, francês, todesc e ladin.

Podopo al é presentât parie di dutes las So-cietâs furlanes da Suizzare: la Federazion dal Fogolârs furlans, la Pal Friûl, l'ALEF e l'U-nion dai emigrants slovens. Nol é pôc. Last but not least il teremot al é clamât cul so vêt non furlan, ven a stal «tramolz».

Nol covente di che i bêt ch'a si rigjâvin ven-dint il librut a son pal teremotâts.